



SPANISH O+

songs ● speaking ● rhymes

The fun way into Spanish for your child - and you



The gift of Spanish for your young child

Babies, toddlers and young children love music and rhythm - and are especially receptive to the sounds of language. Spanish 0+ is a fun and inspiring way to introduce your child to this wonderful language through songs, speaking & rhymes.

It's great for parents too - enjoy quality time with your little one while absorbing the sounds and flow of Spanish yourself.

On Spanish 0+ enjoy...

- Warm and expressive voices
- A mix of traditional songs from the Spanish-speaking world and some children's classics re-imagined in Spanish
- Sound-scenes: moments from a young child's life depicted with voices and sound effects
- Traditional Spanish children's rhymes
- Quality music with a variety of moods - from very gentle to lively - just right for the smallest listeners... and their parents

Quick tips - suggestions for getting the most from Spanish 0+

- Play the album at a time when your child is calm, comfortable and content.
- Set the volume at about the level of a person speaking normally.
- Children hear and absorb language better when there is no background noise, such as radio, tv etc.
- Play however much of the album suits your little one and you - there's no right or wrong amount.
- If your young child falls asleep while you're listening, that's fine too of course!
- If listening with a baby, you may want to try different ways of listening together - sitting or lying down, for example, or with your baby in a sling.
- It's great fun for babies and young children if you sing along and do actions together as you listen (there are some activity suggestions below). Seeing your interest, your child will want to join in and you'll both have a richer experience of getting into Spanish.



A stylized illustration of a tree with a red trunk and yellow-green foliage on the left side of the page. The bottom of the page features a green and yellow grass-like pattern.

Track listing

1. *Debajo un botón / Underneath a button*
2. *Nos levantamos / Getting up*
3. *Caballito blanco / Little white horse*
4. *Vamos al parque / Let's go to the park*
5. *La pájara pinta / The speckled bird*
6. *Este dedito / This little finger*
7. *¿Dónde está mamá? / Where's Mummy?*
8. *Debajo un botón (2) / Underneath a button (2)*
9. *El gato / The cat*
10. *Mi gatito / My little cat*
11. *Palmas palmitas / Clap clap clapping*
12. *Aire, agua y tierra / Air, water and land*
13. *¿Dónde está papá? / Where's Daddy?*
14. *El coquí / The coquí*
15. *La siesta / The siesta*
16. *Los pollitos / The little chicks*
17. *Después de la siesta / After the siesta*
18. *Este tren chiquito / This little train*
19. *El piano / The piano*
20. *En el bosque / In the wood*
21. *Por un reloj de latón / Hickory dickory dock*
22. *La lluvia / The rain*
23. *Sol solecito / Come out, little sun*
24. *Al olivo / The olive tree*
25. *¡Qué sed! / I'm thirsty!*
26. *Pimpón / Pimpón*
27. *Las gallinas / The hens*
28. *Pito pito colorito / Hey little chirpy*
29. *Estrellita en el cielo / Twinkle twinkle little star*
30. *¡Al baño! / Bathtime!*
31. *Hacemos así... / This is the way...*
32. *A dormir / Going to sleep*
33. *A la nanita nana / Lullaby lullaby*

Songs are in italics.

A note on the translations. If you're looking at these words and translations, there's a good chance you'll be interested in understanding the original Spanish as well as reading the English. With this in mind, we've tended towards more literal word-for-word translations, aiming to find a good balance between readability and helping you to understand the language you hear. We hope you enjoy them and find them useful.

01. Debajo un botón / Underneath a button

A well-known children's song about a little mouse so small that it fits underneath a button.

Debajo un botón, tón, tón,
que encontró Martín, tén, tén,
había un ratón, tón, tón,
ay, qué chiquitín, tén, tén.

Ay, qué chiquitín, tén, tén,
era aquel ratón, tón, tón,
que encontró Martín, tén, tén,
debajo un botón, tón, tón. - (& repeat)

Underneath a button
that Martín found,
there was a mouse,
oh, so very tiny.

Oh, so very tiny
was that mouse
that Martín found
underneath a button. - (& repeat)

Activity suggestion for the youngest: Have fun moving your child's arms gently in time to the rhythm of the final repeated syllables (-tón -tón and -tén -tén).

02. Nos levantamos / Getting up

A sound-scene about waking and getting up.

Hola mi amorcito, ya es hora de despertarse;
es hora de estirar tus bracitos y piernecitas,
es hora de bostezar con esa boquita...
y de prepararnos para jugar.
¿Vamos a pasar un bonito día?
¿Verdad que sí? ¡Claro que sí!
¡Vamos a pasar un bonito día!

Hello my darling, it's time to wake up now;
it's time to stretch your little arms and legs,
it's time to yawn with that little mouth...
and get ready to play.
Are we going to have a lovely day?
Are we? Yes, we are!
We are going to have a lovely day!

03. Caballito blanco / Little white horse

A traditional children's song, well known in parts of Latin America.

Caballito blanco, sácame de aquí,
llévame al pueblo donde yo nací.
Tengo, tengo, tengo, tú no tienes nada,
tengo tres ovejas en una cabaña.

Una me da leche, otra me da lana
y otra mantequilla para la semana.
Caballito blanco, sácame de aquí,
llévame al pueblo donde yo nací. - (& repeat)

Little white horse, take me away from here,
take me to the village where I was born.
I have, I have, I have, you have nothing,
I have three sheep in a hut.

One gives me milk, another gives me wool
and another gives me butter for the week.
Little white horse, take me away from here,
take me to the village where I was born. - (& repeat)

Activity suggestion for the youngest: jog your child gently on your knee to the rhythm, as if riding a horse.

04. Vamos al parque / Let's go to the park

Sound-scene: a young child's journey from home to the park.

¡Vamos al parque!
Te ponemos en el cochecito,
caminamos por la calle,
cruzamos la acera,
pasamos por las tiendas y los bares...
¡Y aquí estamos! (¡Ven a jugar!)
Abrimos la verja...
¡y estamos en el parque! (¡Ven, corre!)
Ooh, vamos a ver los patos.

Let's go to the park!
We put you into your buggy,
we walk along the street,
we cross over,
we go past the shops and bars...
And here we are! (Come and play!)
We open the gate...
and we're in the park! (Come here - run!)
Ooh, let's go and see the ducks, shall we?

05. La pájara pinta / The speckled bird

A traditional song originally from Spain, which has become well known across the Spanish-speaking world.

Estaba la pájara pinta
sentada en un verde limón.
Con el pico cortaba la rama,
con la rama cortaba la flor.

The speckled bird was perched
in a green lemon tree.
With its beak it cut the twig,
with the twig it cut the flower.

Ay, ay, ay, ¿cuándo vendrá mi amor?
Ay, ay, ay, ¿cuándo vendrá mi amor? - (& 2 repeats)

Ay, ay, ay, when will my love come?
Ay, ay, ay, when will my love come? - (& 2 repeats)

Note: nowadays *limón* means lemon (the fruit) but it's clear from other versions that in the song it originally meant lemon tree.

06. Este dedito / This little finger

A classic finger-counting rhyme.

Este dedito compró un huevito,
este lo puso a asar,
este le echó la sal,
este lo probó un poquito
y este más gordito...
...¡se lo comió todito!

This little finger bought an egg,
this one set it cooking,
this one put salt on,
this one tasted it a little
and this little plump one...
... ate it all up!

¿La otra mano? ¿Sí?

The other hand? Shall we?

Este dedito compró un huevito,
este lo puso a asar,
este le echó la sal,
este lo probó un poquito
y este más gordito...
...¡se lo comió todito todito todito!

This little finger bought an egg,
this one set it cooking,
this one put salt on,
this one tasted it a little
and this little plump one...
... ate it all, all, all up!

Activity suggestion for the youngest: count along your child's fingers, first on one hand and then on the other. This rhyme goes the opposite way to 'this little piggy went to market' - here you start on the little finger and count along to finish on the thumb (*este más gordito / this little plump one*).

07. ¿Dónde está mamá? / Where's Mummy?

A short sound-scene where we spot Mummy.

¿Dónde está mamá?

Está allí, ¿la ves?

¡Te está mirando!

¡Hola mamá! ¡Hola mamá!

Where's Mummy?

She's over there, can you see her?

She's looking at you!

Hello Mummy! Hello Mummy!

08. Debajo un botón (2) / Underneath a button (2)

A variation on this popular song, where you can add the final repeated syllables yourself.

Debajo un botón
que encontró Martín,
había un ratón,
ay, qué chiquitín.

Ay, qué chiquitín
era aquel ratón
que encontró Martín
debajo un botón.

Underneath a button
that Martín found,
there was a mouse,
oh, so very tiny.

Oh, so very tiny
was that mouse
that Martín found
underneath a button.

Activity suggestion for the youngest: have fun singing/saying the repeated syllables (-tón -tón and -tín -tín), as in track 1, nice and clearly for your child to see, hear and enjoy.

09. El gato / The cat

A sound-scene where a cat appears and comes to say hello.

¿Qué es lo que he visto?
Se ha ido detrás del árbol.

¿Lo has oído? ¿Qué es?

Un gato, es un gato!

Un gato blanco y negro, ¡qué simpático es!

¡Y aquí viene a saludarnos!

¡Hola gato! ¡Hola gatito!

What have I just seen?

It's gone behind the tree.

Did you hear it? What is it?

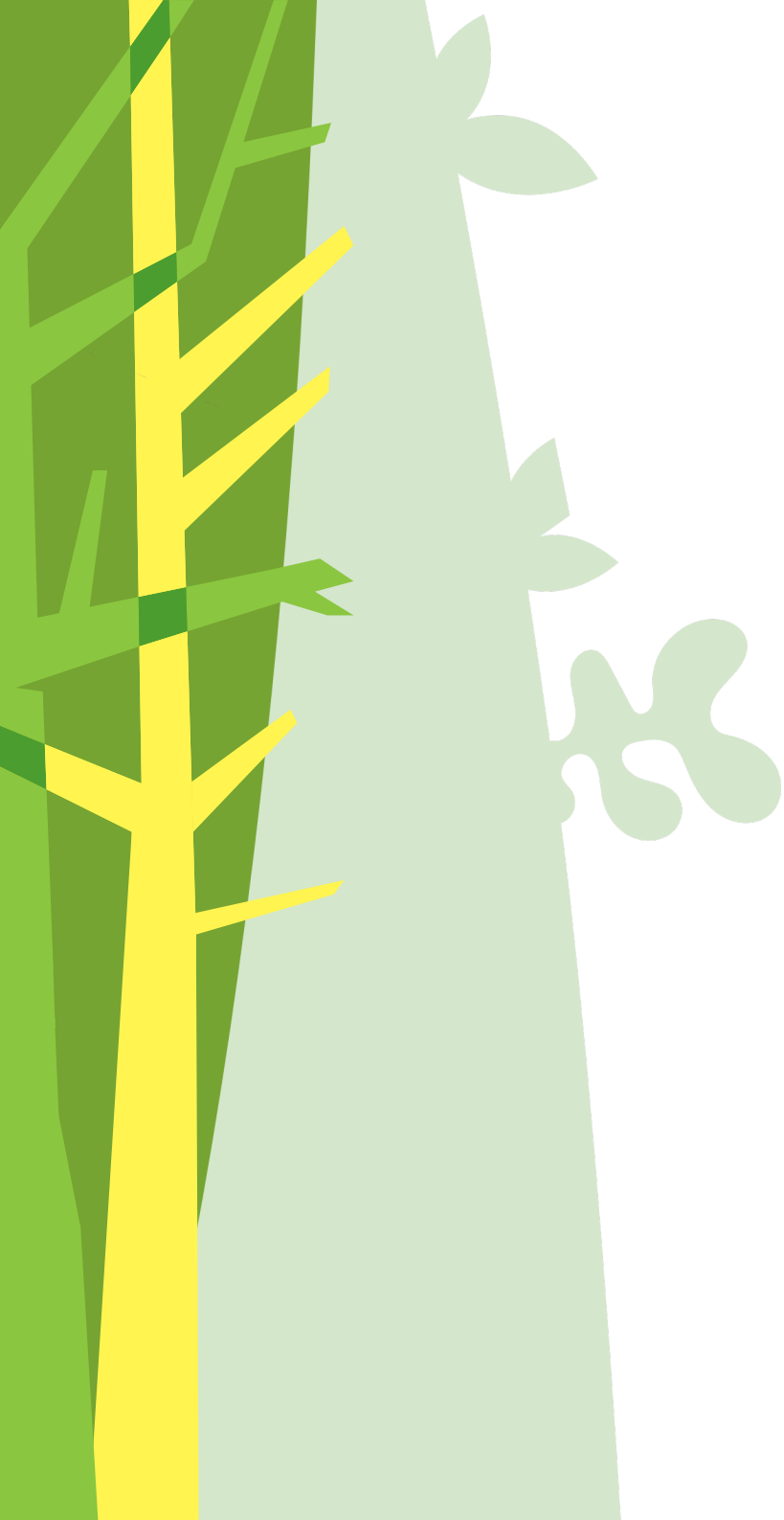
A cat, it's a cat!

A black and white cat, what a nice one!

And it's coming over to say hello!

Hello cat! Hello puss!





10. Mi gatito / My little cat

A traditional rhyme from Spain, where rhyme and rhythm are foremost.
We've added a new verse at the end.

Mi gatito se me fue
por la calle San José.

Cuando vuelva, le daré
una taza de café.

Cuando vuelva, le daré
un platito de puré.

My little cat went away
down San José Street.

When it comes back, I'll give it
a cup of coffee.

When it comes back, I'll give it
a little plate of mash.

11. Palmas palmitas / Clap clap clapping

A well-known clapping song from Spain.

Palmas, palmitas, higos y castañas,
almendras y turrón, ¡qué buena colección!

Palmas, palmitas, higos y castañas,
almendras y turrón, ¡qué buena colección!

Palmas, palmitas, que viene papá.
Palmas palmitas, que pronto vendrá.

Palmas, palmitas, que viene papá.
Palmas palmitas, ¡que en casa ya está!
~

Palmas, palmitas, higos y castañas,
almendras y turrón, ¡qué buena colección!

Palmas, palmitas, que viene papá.
Palmas palmitas, que pronto vendrá.

Palmas, palmitas, que viene papá.
Palmas palmitas, ¡que en casa ya está!

Clap, clap, clapping, figs and chestnuts,
almonds and nougat, what a fine collection!

Clap, clap, clapping, figs and chestnuts,
almonds and nougat, what a fine collection!

Clap, clap, clapping, Daddy's on his way.
Clap, clap, clapping, he'll soon be here.

Clap, clap, clapping, Daddy's on his way.
Clap, clap, clapping, he's home already!
~

Clap, clap, clapping, figs and chestnuts,
almonds and nougat, what a fine collection!

Clap, clap, clapping, Daddy's on his way.
Clap, clap, clapping, he'll soon be here.

Clap, clap, clapping, Daddy's on his way.
Clap, clap, clapping, he's home already!

Activity suggestion for the youngest: clap along together / help your child clap their hands in time to the rhythm.



12. Aire, agua y tierra / Air, water and land

A traditional children's rhyme from Spain.

Los pajaritos que van por el aire
vuelan, vuelan, vuelan muy bien.

Los pececitos que van por el río
nadan, nadan, nadan muy bien.

Los caballitos que van por los campos
galopan, galopan, galopan muy bien.

The birdies in the air
fly, fly, fly very well.

The fishies in the river
swim, swim, swim very well.

The horsies in the fields
gallop, gallop, gallop very well.

13. ¿Dónde está papá? / Where's Daddy?

A short sound-scene where we spot Daddy.

¿Dónde está papá?
Está allí, ¿lo ves?
¡Te está saludando! ¿Lo saludamos?
¡Hola papá! ¡Hola papá!

Where's Daddy?
He's over there, can you see him?
He's waving to you! Shall we wave to him?
Hello Daddy! Hello Daddy!

14. El coquí / The coquí

A traditional song from Puerto Rico, where at night you can hear the *coquí* - a tree frog with a distinctive call.

El coquí, el coquí siempre canta,
es muy lindo el cantar del coquí.
Por las noches a veces me duermo
con el dulce cantar del coquí:
Coquí, coquí, coquí quí quí quí.
Coquí, coquí, coquí quí quí quí.

El coquí, el coquí me encanta,
es tan lindo el cantar del coquí.
Por las noches al ir a acostarme,
me adormece cantando así:
Coquí, coquí, coquí quí quí quí.
Coquí, coquí, coquí quí quí quí.

The coquí, the coquí's always singing,
the coquí's song is really lovely.
At night I sometimes fall asleep
to the sweet singing of the coquí:
Coquí, coquí, coquí quí quí quí.
Coquí, coquí, coquí quí quí quí.

The coquí, I really love the coquí,
the coquí's song is so lovely.
At night when I go to bed,
it sings me to sleep like this:
Coquí, coquí, coquí quí quí quí.
Coquí, coquí, coquí quí quí quí.

15. La siesta / The siesta

Sound-scene: it's time for a nap.

Tumbate aquí, mi amorcito,
al lado de mamá... eso es.
Ahora mamá va a acariciarte ese pelito tan suave.
Necesitas una buena siesta, ¿verdad?
Sí, una siesta, una siesta con mamá.
Y así, cuando te despiertes, habrás descansado.
¡Claro que sí, mi amor!

Lie down here, my darling,
next to Mummy... that's right.
Now Mummy's going to stroke your soft hair.
You need a good siesta, don't you?
Yes, that's right, a siesta, a siesta with Mummy.
So when you wake up, you'll feel rested.
Of course you will, my love!

16. Los pollitos / The little chicks

A gentle, traditional children's song.

Los pollitos dicen pío, pío, pío
cuando tienen hambre, cuando tienen frío.

La gallina busca el maíz y el trigo,
les da la comida y les presta abrigo.

Bajo sus dos alas, acurrucaditos,
hasta el otro día duermen los pollitos. (& repeat)

The little chicks go cheep, cheep, cheep
when they're hungry, when they're cold.

The hen looks for corn and grain,
she gives them food and keeps them warm.

Beneath her two wings, all snuggled up,
the little chicks sleep through to the next day. (& repeat)

17. Después de la siesta / After the siesta

A short sound-scene about waking up from a nap.

Mi amor, ¡hola!
¡Qué buena siesta has dormido!
Ahora estás descansada ¿verdad?
Vamos a levantarnos y te vienes con papá...

My darling, hello!
What a good siesta you've had!
Now you're all rested, aren't you?
Let's get up and you can come with Daddy...

Note: for a boy, line 3 would be: *Ahora estás descansado ¿verdad?*

18. Este tren chiquito / This little train

A short piece of singing about a train and a bus, with their sounds.

Pito pito pito, este tren chiquito,
este tren chiquito... fue a pasear.
Pito pito pito, este bus chiquito,
este bus chiquito... fue a pasear.

Peep, peep, peep, this little train,
this little train... went for a run.
Peep, peep, peep, this little bus,
this little bus... went for a run.

Activity suggestion for the youngest: gently guide your child's arms in the actions of steam engine wheels and then steering a bus, in time to the singing.



19. El piano / The piano

A sound-scene where ten fingers go exploring on a piano keyboard.

Mis dedos van caminando por el piano.
Suben bailando por las teclas...
siguen bailando más arriba...
y llegan arriba, ¡arriba del todo!

Ahora, bajan bailando.
Bajan más y más...
hasta llegar abajo, ¡abajo del todo!

My fingers are walking around the piano.
Up the keys they dance...
they carry on dancing further up...
and they get right up, up to the very top!

Now, they dance down the keys.
Down and down they go...
till they get right down, down to the very bottom!

Activity suggestion for the youngest: play the 'piano' with your fingertips, moving them gently across your child's body, arms and legs, in time to the music.

20. En el bosque / In the wood

Sound-scene: we're exploring a wood - what can we hear?

¿Dónde estamos?
Estamos en el bosque.
Es un bosque muy grande, lleno de árboles.
¡Uyyy! ¿Oyes cómo cantan los pájaros?
Sí, ahí están los pájaros cantando,
arriba en los árboles.

Where are we?
We're in the wood.
It's a very big wood, full of trees.
Hey, can you hear the birds singing?
Yes, the birds are singing there,
up in the trees.

21. Por un reloj de latón / Hickory dickory dock

Hickory Dickory Dock re-imagined in Spanish.

Por un reloj de latón,
se sube un pequeño ratón.
El reloj da la hora,
pero lo ignora
ese pequeño ratón.

Por un reloj de latón,
se sube un pequeño ratón.

El reloj da las dos,
y le entra la tos
a ese pequeño ratón.

~

Por un reloj de latón,
se sube un pequeño ratón.
El reloj da las tres,
y se baja al revés
ese pequeño ratón.

Up a clock made of brass,
climbs a little mouse.
The clock strikes the time,
but he just ignores it,
that little mouse.

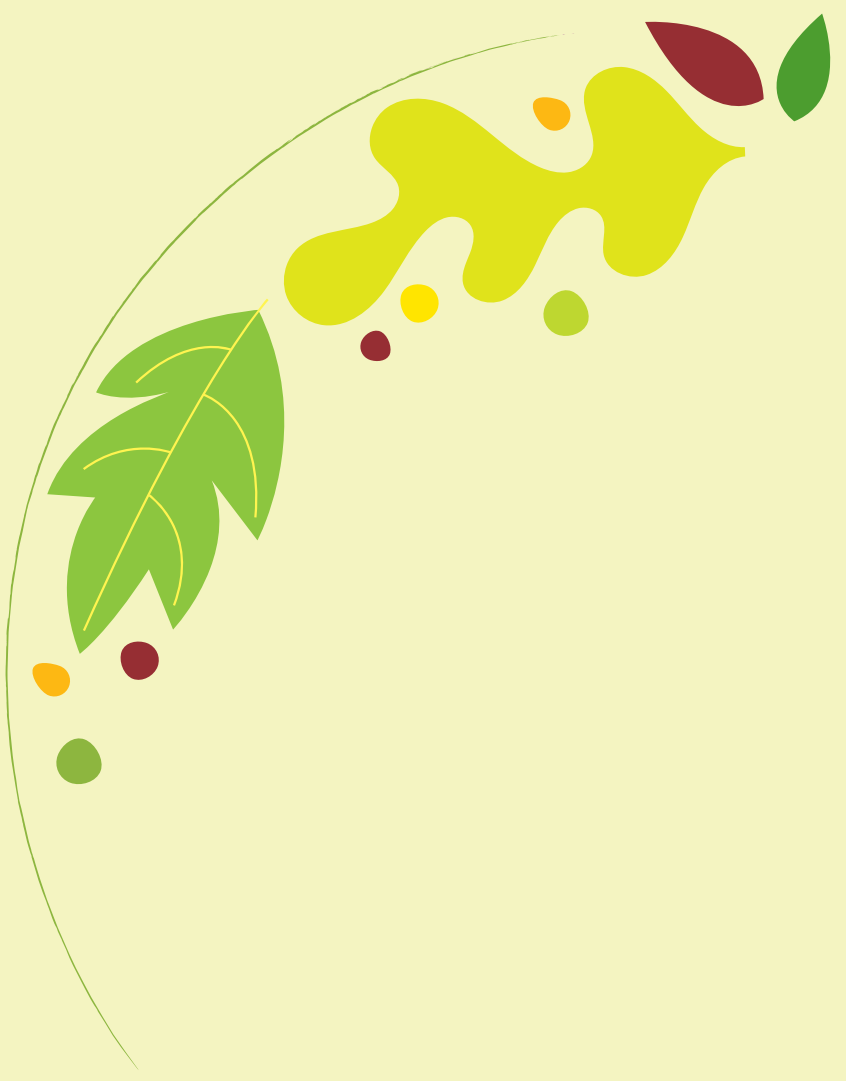
Up a clock made of brass,
climbs a little mouse.

The clock strikes two,
and he starts to cough,
that little mouse.

~

Up a clock made of brass,
climbs a little mouse.
The clock strikes three,
and he comes down backwards,
that little mouse.

Activity suggestion for the youngest: as the mouse goes up the clock, walk your fingers up your child's arm to tickle just under their chin. After the clock has struck three, walk or run your fingers back down again to their hand.



22. La lluvia / The rain

A sound-scene about the rain - and we're happy to be indoors!

¡Cómo llueve!
Llueve muy fuerte - escucha...
¡está cayendo un chaparrón!
¡Qué bien estar aquí dentro de casa
con tanta lluvia!

It's really raining!
It's raining very hard - listen...
it's pouring down!
How lovely to be here at home
when it's so rainy!

23. Sol solecito / Come out, little sun

A sound-scene with a rhyme from Spain to make the sun shine.

¡Brrr, qué frío!
¡Que salga el sol por favor!

Sal, sol, solecito
y caliéntame un poquito:
para hoy, para mañana
y para toda la semana.

¡Aaaah!
¡Ha salido el sol!

Brrr, it's so cold!
Please, I wish the sun would come out!

Come out sun, little sun
and warm me up a bit:
for today, for tomorrow
and for the whole week.

Aaaah!
The sun's come out!

24. Al olivo / The olive tree

A beautiful, traditional song from Spain.

Al olivo, al olivo,
al olivo subí.
Por cortar una rama,
del olivo caí.

Del olivo caí,
¿quién me levantará?
Una linda morena
que la mano me da.
~

Del olivo caí,
¿quién me levantará?
Una linda morena
que la mano me da.

Que la mano me da,
que la mano me dio,
una linda morena
que es la que quiero yo.

Into the olive tree,
into the olive I climbed.
For the sake of cutting a branch,
down from the olive I fell.

Down from the olive I fell,
who will help me up?
A beautiful dark-haired girl
who gives me her hand.
~

Down from the olive I fell,
who will help me up?
A beautiful dark-haired girl
who gives me her hand.

Who gives me her hand,
who gave me her hand,
a beautiful dark-haired girl
who is the one that I love.

25. ¡Qué sed! / I'm thirsty!

Sound-scene: we need something refreshing to drink.

¡Qué sed tengo!

¿Qué es lo que voy a beber?

Escucha... lo estoy abriendo.

Ahora lo estoy echando en el vaso.

¿Qué es?

Es agua, agua con gas, escucha las burbujas.

Ahhh, agua con gas bien fría,
¡qué refrescante!

I'm so thirsty!

What am I going to have to drink?

Listen... I'm opening it.

Now I'm pouring it into the glass.

What is it?

It's water, fizzy water, listen to the bubbles.

Ahhh, fizzy water, nice and cold,
how refreshing!

26. Pimpón / Pimpón

A well-known children's song from Spain about a very well-behaved young doll.

Pimpón es un muñeco muy guapo de cartón;
se lava las manitas con agua y con jabón.

Se peina con un peine muy duro de marfil
y aunque se dé tirones no llora ni hace así.

~

Apenas las estrellas empiezan a salir,
Pimpón se va a la cama y se acuesta a dormir.

Pimpón dame la mano con un fuerte apretón,
que quiero ser tu amiga Pimpón, Pimpón, Pimpón.

Pimpón is a very handsome cardboard doll;
he washes his little hands with soap and water.

He combs his hair with a very hard ivory comb
and even if it pulls, he doesn't cry or make a fuss.

~

As soon as the stars begin to come out,
Pimpón goes to bed and settles down to sleep.

Pimpón, let me hold your hand and squeeze it tight,
I want to be your friend, Pimpón, Pimpón, Pimpón.

Note: a boy or man would sing the last line as: *que quiero ser tu amigo Pimpón, Pimpón, Pimpón.*

27. Las gallinas / The hens

Sound-scene: exploring the garden, we find some hens.

¿Qué es lo que se oye detrás de ese portón?

¿Son gallinas? ¡Sí, gallinas! Escucha...

¿Abrimos el portón?

¡Hala, gallinas! ¡Qué simpáticas son!

¡Hola gallinas!

¡Hola gallinitas!

Venir aquí, mira lo que tengo...

What can we hear behind that gate?

Are they hens? Yes, hens! Listen...

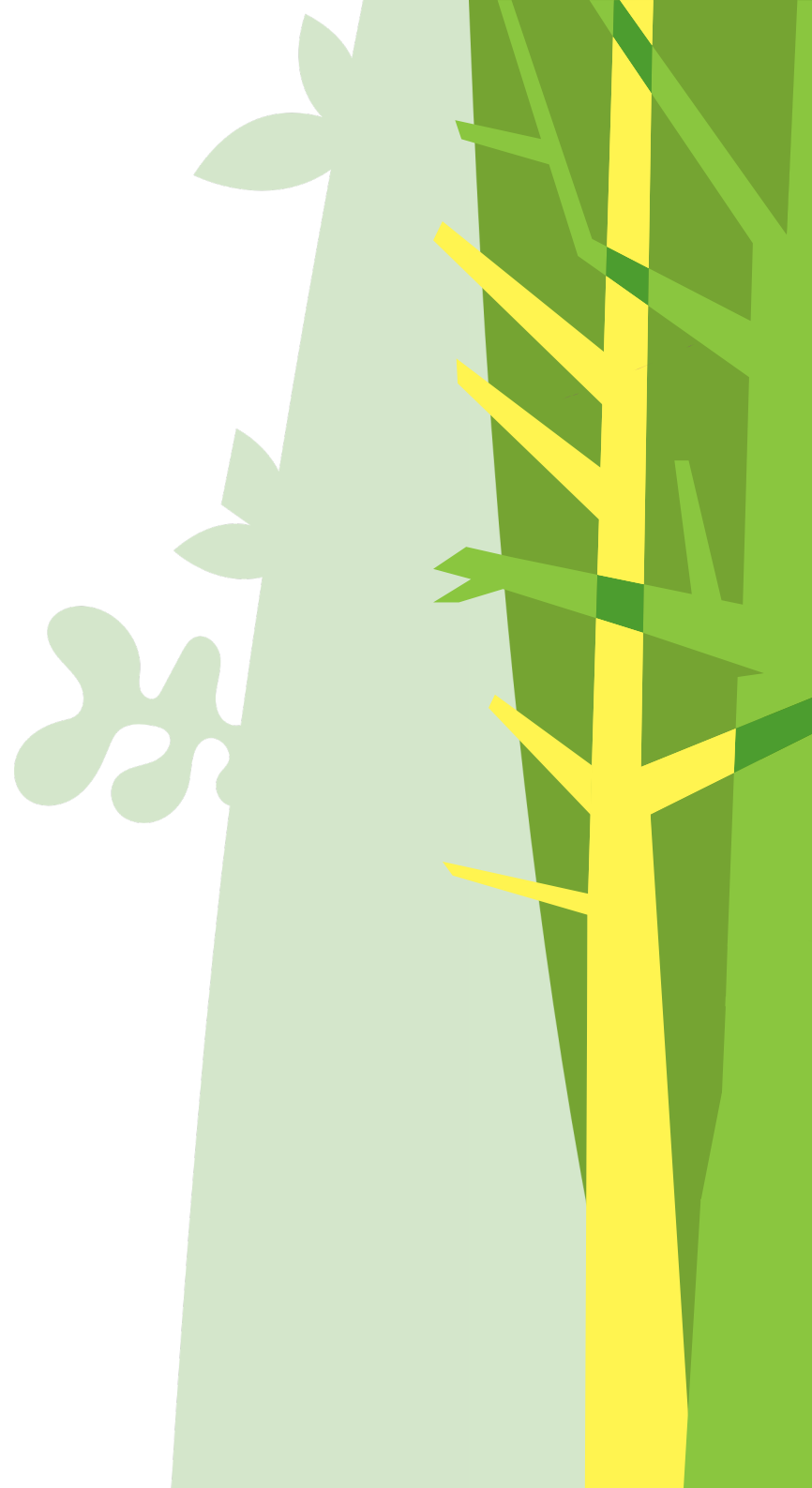
Shall we open the gate?

Ooh, hens! Aren't they lovely!

Hello hens!

Hello little hens!

Come here, look what I've got...





28. Pito pito colorito / Hey little chirpy

A well-known rhyme about a little bird who goes off to school in the fields.

Pito pito colorito,
¿dónde vas tú, tan bonito?
Voy al campo de la era,
a la escuela verdadera. (& repeat)

Hey little chirpy,
where are going, looking so pretty?
I'm off to the countryside,
to the school of real life. (& repeat)

29. Estrellita en el cielo / Twinkle twinkle little star

Twinkle Twinkle Little Star re-imagined in Spanish.

Estrellita en el cielo,
¿de qué eres - fuego o hielo?
Yo te veo tan brillante,
me parecen un diamante.
Estrellita en el cielo,
¿de qué eres - fuego o hielo?

Estrellita, me pregunto:
¿eres grande o sólo un punto?
Cada noche yo te miro
allí arriba, y suspiro.
Estrellita, me pregunto:
¿eres grande o sólo un punto?

Estrellita, ¿dónde estás?
Tan tranquila, ¿dónde vas?
De paseo, bien despacio,
por lo negro del espacio.
Estrellita, ¿dónde estás?
Tan tranquila, ¿dónde vas?

Little star in the sky,
what are you made of - fire or ice?
You look so bright to me,
you seem like a diamond.
Little star in the sky,
what are you made of - fire or ice?

Little star, I wonder to myself:
are you big or just a dot?
Every night I look at you
high up there and I sigh.
Little star, I wonder to myself:
Are you big or just a dot?

Little star, where are you?
So calm, where are you going?
Taking a walk, nice and slow,
through the blackness of space.
Little star, where are you?
So calm, where are you going?

30. ¡Al baño! / Bathtime!

Sound-scene: it's time for a bath.

Es la hora del baño, mi amor;
ahora papá va a probar cómo está el agua.
¡Está perfecta! Ni muy caliente, ni muy fría.
Te quitamos la ropita...
y ¡al agua va mi niño!
¡Ooh, qué cantidad tan grande de agua!
A ver si sabes salpicar...
¡ooh, sí que sabes!

It's time for your bath, my darling;
now Daddy's going to check the water.
It's perfect! Neither too hot, nor too cold.
Off come your clothes...
and into the water goes baby!
Ooh – what a lot of water!
Let's see if you can make a splash...
oh yes, you can!

Note: for a girl, line 5 would be: y ¡al agua va mi niña!

31. Hacemos así... / This is the way...

This is the way we clap our hands re-imagined in Spanish for the end of the day.

Para dar palmitas hacemos así,
hacemos así, hacemos así.
Para dar palmitas hacemos así,
damos palmitas así.

Para cenar hacemos así,
hacemos así, hacemos así.
Para cenar hacemos así,
sí, cenamos así.

Para bañarnos hacemos así,
hacemos así, hacemos así.
Para bañarnos hacemos así,
nos bañamos así.

Para dormirnos hacemos así,
hacemos así, hacemos así.
Para dormirnos hacemos así,
nos dormimos así.

To clap our hands, we go like this,
we go like this, we go like this.
To clap our hands, we go like this,
we clap our hands like this.

To have our dinner, we go like this,
we go like this, we go like this.
To have our dinner, we go like this,
yes, we have dinner like this.

To have our bath, we go like this,
we go like this, we go like this.
To have our bath, we go like this,
we have our bath like this.

To go to sleep, we go like this,
we go like this, we go like this.
To go to sleep, we go like this,
we go to sleep like this.

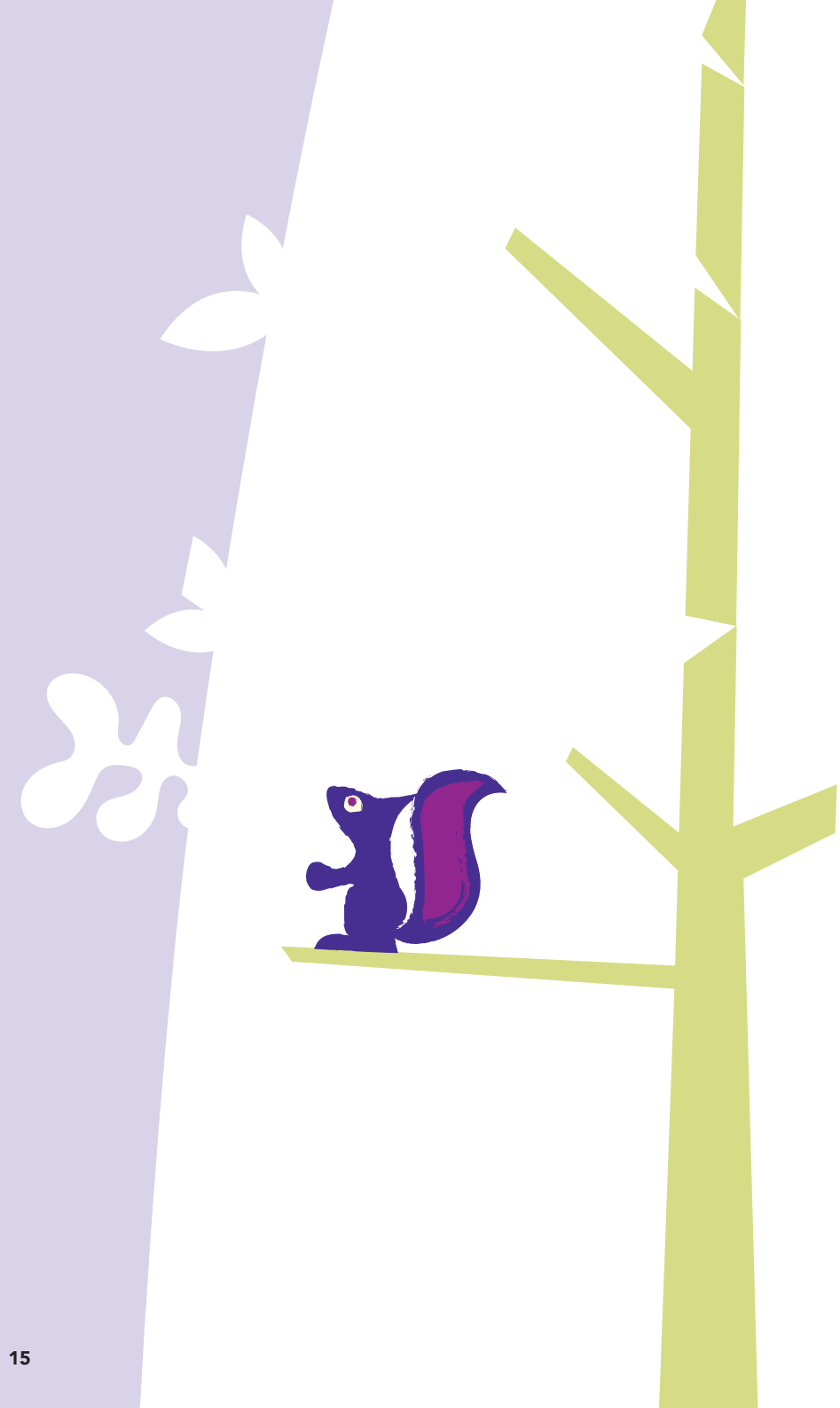
32. A dormir / Going to sleep

A well-loved lullaby rhyme from Spain.

A la nana, nana,
mi niño se calma.
A la nana, nana,
cierra los ojitos.
A la nana, nana,
ya está dormidito.

Lullaby, lullaby,
my baby calms down.
Lullaby, lullaby,
he closes his little eyes.
Lullaby, lullaby,
he's already asleep.

Note: for a girl, line 2 would be: *mi niña se calma* and line 6 would be: *ya está dormidita*.





33. A la nanita nana / Lullaby lullaby

A beautiful lullaby song, originally from Spain and popular in Latin America.

A la nanita nana, nanita ea, nanita ea,
mi niño tiene sueño, bendito sea, bendito sea.
A la nanita nana, nanita ea, nanita ea,
mi niño tiene sueño, bendito sea, bendito sea.

Fuentecita que corre clara y sonora,
ruiseñor que en la selva cantando llora:
calla mientras la cuna se balancea,
a la nanita nana, nanita ea.

~

A la nanita nana, nanita ea, nanita ea,
mi niño tiene sueño, bendito sea, bendito sea.
A la nanita nana, nanita ea, nanita ea,
mi niño tiene sueño, bendito sea, bendito sea.

Fuentecita que corre clara y sonora,
ruiseñor que en la selva cantando llora:
calla mientras la cuna se balancea,
a la nanita nana, nanita ea.

A la nanita nana, nanita ea, nanita ea,
mi niño tiene sueño, bendito sea, bendito sea.
A la nanita nana, nanita ea, nanita ea,
mi niño tiene sueño, bendito sea, bendito sea.

Lullaby, lullaby, lullaby -by,
My baby's sleepy, bless him, bless him.
Lullaby, lullaby, lullaby -by,
My baby's sleepy, bless him, bless him.

Little spring bubbling clear and loud,
Nightingale singing plaintively in the forest:
Keep quiet while the cradle rocks to and fro,
Lullaby, lullaby, lullaby -by.

~

Lullaby, lullaby, lullaby -by,
My baby's sleepy, bless him, bless him.
Lullaby, lullaby, lullaby -by,
My baby's sleepy, bless him, bless him.

Little spring bubbling clear and loud,
Nightingale singing plaintively in the forest:
Keep quiet while the cradle rocks to and fro,
Lullaby, lullaby, lullaby -by.

Lullaby, lullaby, lullaby -by,
My baby's sleepy, bless him, bless him.
Lullaby, lullaby, lullaby -by,
My baby's sleepy, bless him, bless him.

Note: for a girl, *mi niño* becomes *mi niña* and *bendito sea* becomes *bendita sea*.



babylisten.com

Voices:

Maite Jáuregui and
José Javier Domínguez

Piano and accordion:

Gill Sandell

All other instruments:

Ted Barnes

Original words and lyrics:

David Hollingsworth

Spanish help and advice:

Alejandra Leiva

Extra sound effects:

Nicky Hollingsworth

Produced and arranged by:

Ted Barnes and

David Hollingsworth

Mixed and mastered by:

Will Worsley

Booklet designed by:

Adrian Morris

Illustrations by:

Rowan Grant

With thanks to:

Guy Hinton,
Derek Fisher and
Allan Jarrett



Spanish words and lyrics © David Hollingsworth 2017
on tracks 2, 4, 7, 9, 10 (verse 3), 13, 15, 17, 18, 19,
20, 21, 22, 23, 25, 27, 29, 30 & 31.

English translations of words & lyrics

© David Hollingsworth 2017 for all tracks.

Baby Listen, the bubble device and Spanish 0+ are
trademarks of The Natural Language Company Limited.

© The Natural Language Company Limited 2017

© The Natural Language Company Limited 2017